

## Workshops/Ateliers/Laboratori/Workshops

### Workshop/Atelier/Laboratorio/Workshop 1

*Acquisition d'outils de technologie linguistique au sein des grandes organisations : comment bien le faire et le faire savoir – Sprachtechnologietools in grossen Organisationen: Beschaffe sorgfältig und sprich darüber*

Aujourd'hui, le marché regorge d'outils dans le domaine des technologies linguistiques. Les grandes organisations, comme l'administration fédérale, sont amenées à devoir se positionner. Des questions se posent alors en termes d'acquisition, de sécurité de l'information, mais aussi et surtout d'utilisation appropriée. Cet atelier présentera comment le Centre de compétences pour les technologies linguistiques, rattaché à la Chancellerie fédérale, a jusqu'à présent répondu à ces défis.

Der Markt bietet heute eine Fülle von verschiedenen Sprachtechnologietools und grosse Organisationen wie die Bundesverwaltung müssen damit einen Umgang finden. Es stellen sich Fragen zur Beschaffung, zur Informationssicherheit, ganz besonders aber auch zur angemessenen Nutzung. In diesem Workshop wird aufgezeigt, welche Antworten das Kompetenzzentrum Sprachtechnologien der Bundeskanzlei bisher gefunden hat.

*Monika Röthlisberger, Leiterin Kompetenzzentrum Sprachtechnologien der Bundeskanzlei*

### Workshop/Atelier/Laboratorio/Workshop 2

*Mehrsprachige Kommunikation in Organisationen: Wie kann man das Potential digitaler Übersetzungstools nutzen? Was gibt es zu beachten? – Communication plurilingue institutionnelle : comment exploiter le potentiel des traducteurs automatiques ? À quoi faire attention ?*

Dieser zweisprachige Workshop bespricht Ergebnisse verschiedener Forschungsprojekte zur Verwendung von digitalen Übersetzungstools in unterschiedlichen Organisationen. Es wird diskutiert, was die Ergebnisse dieser Projekte über das Potential und die Risiken von Übersetzungstools aussagen und wie deren weitere Nutzung aussehen könnte.

Cet atelier bilingue reviendra sur les résultats de plusieurs projets de recherche sur l'utilisation des outils de traduction automatique dans différents contextes. Les résultats obtenus nous ont permis d'en savoir plus sur le potentiel et le risque de ces outils et sur une utilisation raisonnée et efficace pour la communication plurilingue.

*Prof. Dr. Caroline Lehr, Professorin für Übersetzungswissenschaft ZHAW &  
Dr. Sara Cotelli Kureth, directrice du Centre de langues Université Neuchâtel*

### Workshop/Atelier/Laboratorio/Workshop 3

#### *Sprachbarrieren abbauen, Inklusion fördern: Erfolgsstrategien für Unternehmen*

In diesem Workshop werden praxisnahe Tools und Ansätze erkundet, mit denen Unternehmen Sprachbarrieren in der internen und externen Kommunikation abbauen können (z.B. Live-Transkription, automatische Übersetzungen für Sitzungen). Ein Augenmerk liegt dabei auch auf der Integration von Gebärdensprache.

Swiss TXT beleuchtet, wo Herausforderungen und Grenzen liegen, und zeigt einige konkrete Massnahmen auf, die die sprachliche Inklusion in Unternehmen nachhaltig fördern können.

*Dalia Goldberger, Stv. Abteilungsleiterin Business Development &  
Nico Roos, Leiter Technology, Accessibility Services, Swiss TXT*

Die Referate werden in der/den Sprachen ihres Titels gehalten. Keine Verdolmetschung.

*Les différentes prises de parole seront faites dans la langue / les langues dans laquelle/lesquelles sont écrits leurs titres respectifs. Aucune traduction simultanée ne sera proposée.*

Gli interventi saranno tenuti nella lingua/nelle lingue in cui sono scritti i loro rispettivi titoli. Non è prevista una traduzione simultanea.

*Ils referats vegnan tegnids en la lingua/las linguas da lur titel. Nagina translaziun simultana.*